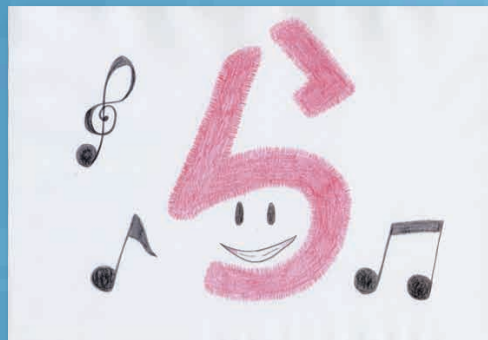
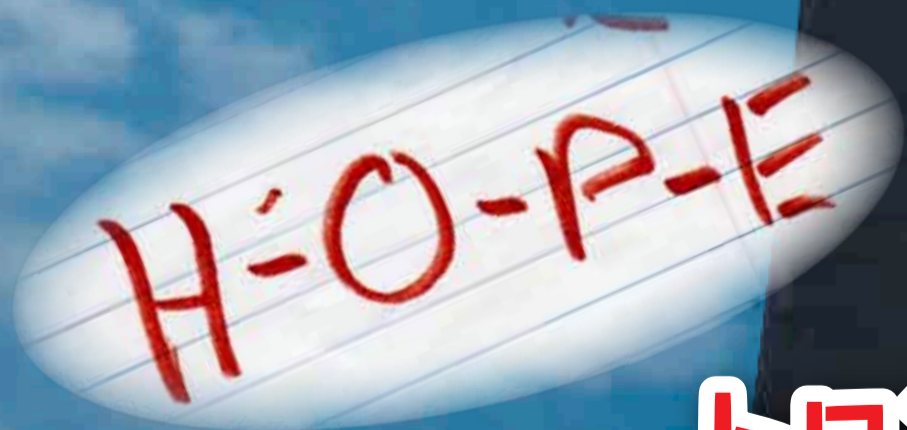
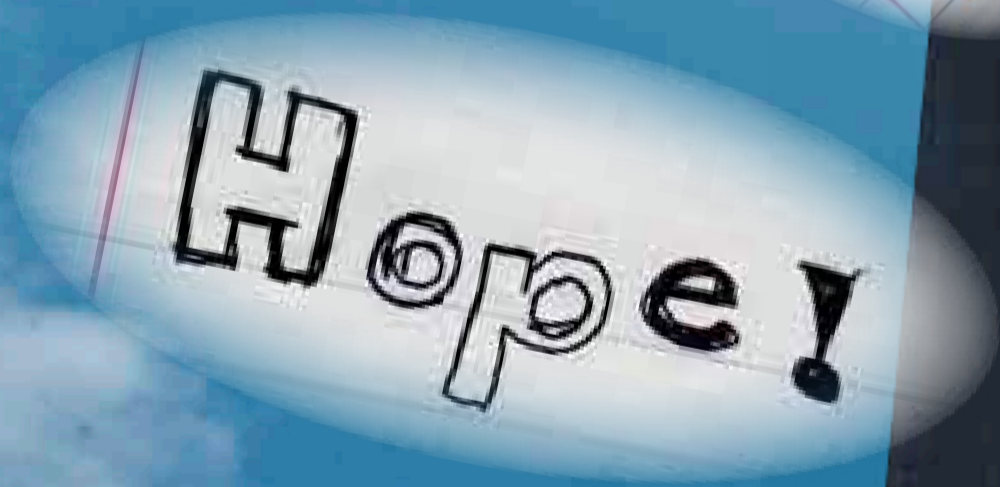
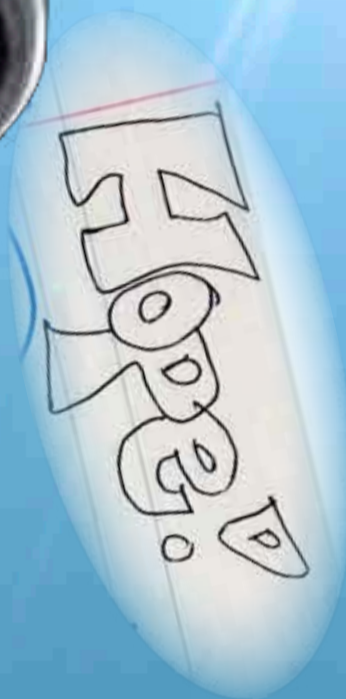


国際復興壁新聞



2013年10月号 VOL.20



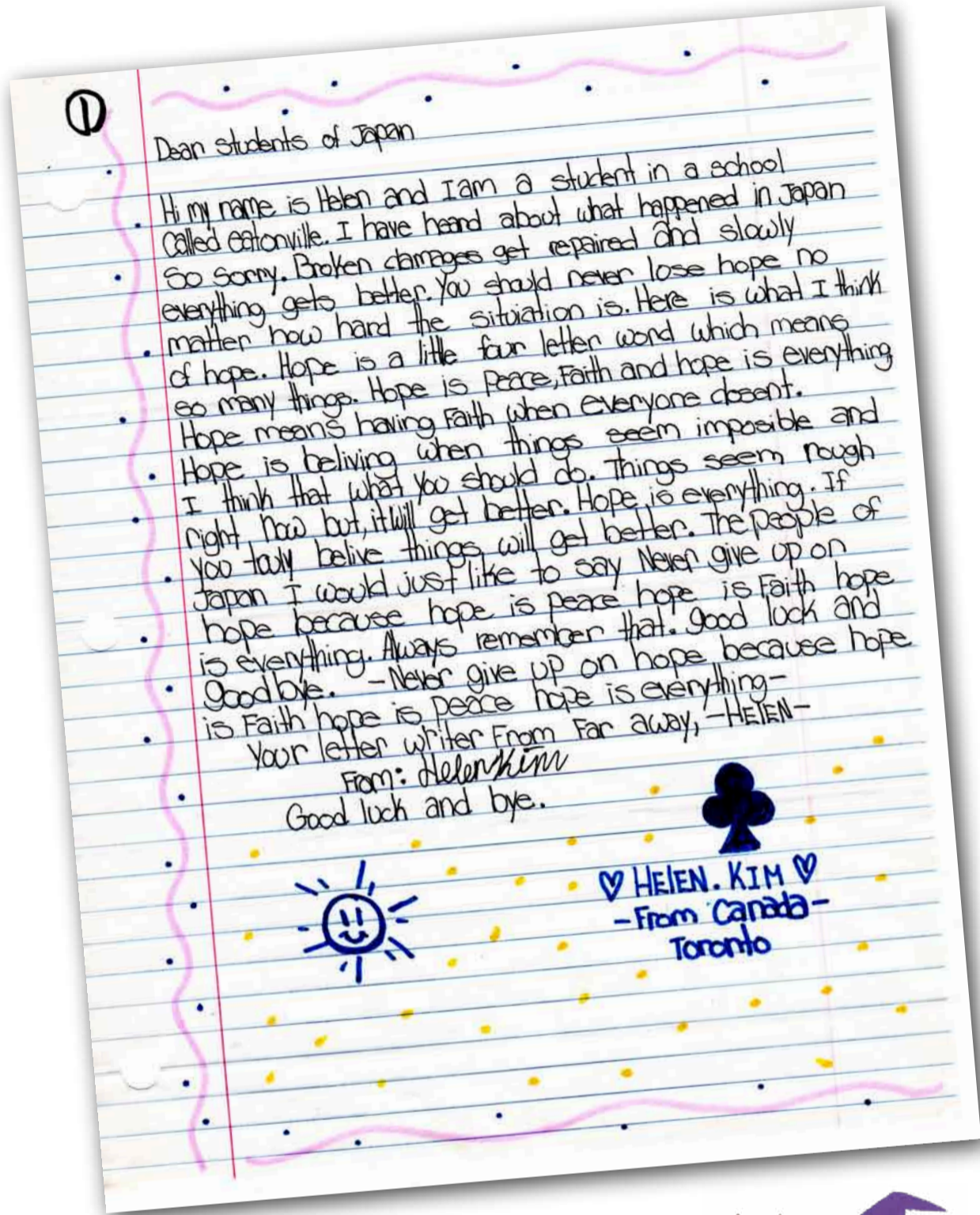
トロントからのエッセイ集。
テーマは「HOPE (希望)」！
釜石の子どもたちが訳しました



今号の『みらい』は、トロント（カナダ）と釜石のコラボ企画。
トロントの子どもたちが、「HOPE / 希望」をテーマに、
釜石の子どもたちへ向けて書いてくれたエッセイを、
釜石の高校生が日本語に訳してくれました——



今回エッセイを書いたのは、トロント市内にあるイートンヴィル・ジュニア・スクールの最終学年である G5（5 学年生 / 10 ~ 11 才）の子どもたち。日本で言うと、小学校 4 ~ 5 年生に当たるそうです。エッセイは 2012 年 6 月に書かれたもので、彼らは今では、G 7（中学校 2 年生）になっています。写真はイートンヴィル校の外観。同校は 19 世紀から続く伝統ある学校だそうです。



日本のみんなへ

こんにちは。私の名前はヘレンです。イー
トンヴィルという学校に通っています。

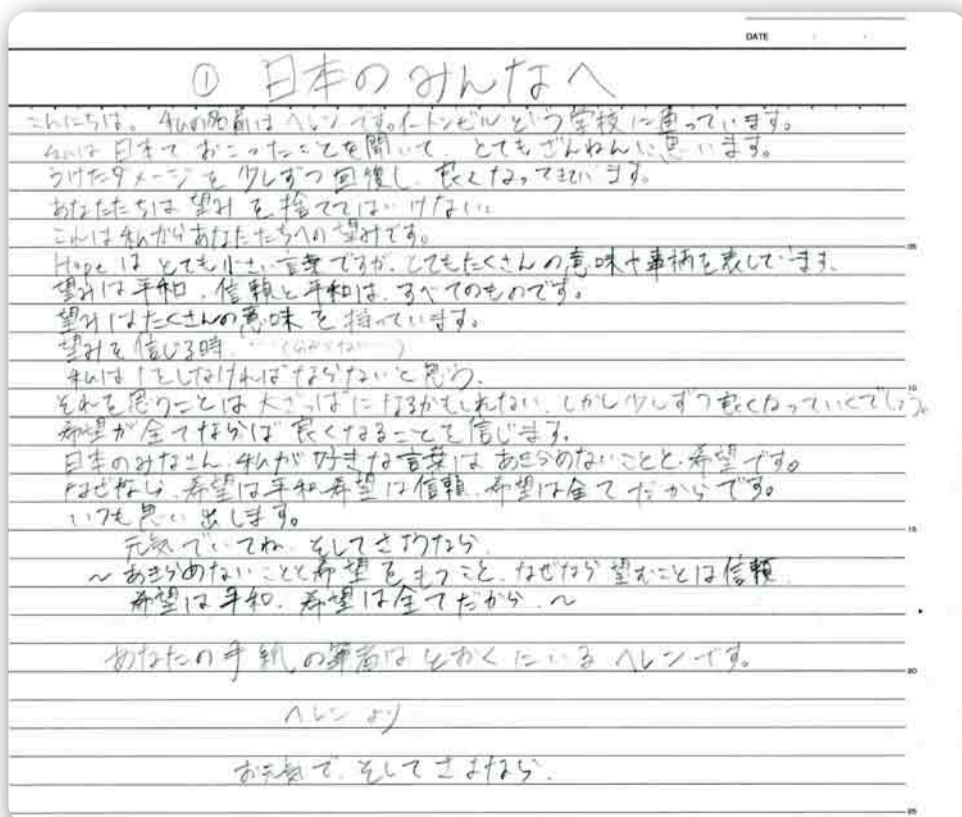
私は、日本で起こったことを聞いて、と
ても残念に思います。

受けたダメージは回復し、少しずつあら
ゆることが良くなってきています。状況が
どんなに辛くなろうと、希望を失っちゃい
けませんよ。私が考える希望とは、こんな
希望です。

希望 (HOPE) とは、たった4文字の小
さなものですが、とてもたくさんの意味や
事柄を表わしています。希望とは、平和で
あり、信じることであり、希望とはすべて
です。希望とは、みんなが何も信じられな
くなくても、自分は何かを信じようとする
ことです。希望とは、不可能だと思えるこ
ともできると信じることで、みなさんにも
そうしてほしいです。今は大変そうだけど、
きっと良くなっていきますよ。希望こそす
べてです。信じれば状況も良くなっていく
はず。日本のみなさんに伝えたいのは、あ
きらめないことと希望です。なぜなら、希
望は、平和、希望は信頼、希望がすべてだ
からです。このことを忘 れずに覚えてい
てください。元気でいてね、そして、さよ
うなら。

～あきらめないことと、希望をもつこと。
なぜなら、希望は信頼、希望は平和、希望
がすべてだから～

遠くよりお手紙書いています。ヘレンより。
お元気で、そしてさようなら。





② Student in Jepen

My name is Sava Markovic. I am in grade 5 and I wish to tell you that I know that Jepen is a big country and beutiful. Jepen is very far from my country, and students come to Canada to study and live there. Jepen people are good at sports. I know how to count to one-ten. in Jepanes, because I practice karaty. your country is number 1. in that sport. I wish all students in Jepanes good life.

Sava



日本の学生のみなさんへ

私の名前は、サヴァ・マーコビックです。

私は5年生で、あなたに伝えたいことがあります。それは日本が大国で美しいということです。日本は私の国からかなり遠いです。そして勉強するためにカナダに来て、住んでいる学生もいます。

日本の人々はスポーツが得意です。私は空手を習っているので、日本語で1から10まで数えることができます。日本は空手が一番強いです。

私は日本の学生がみないい人生を送れるよう願っています。

サヴァ

②

日本の学生のみなさんへ

私の名前は サヴァ・マーコビックです。

私は5年生であなたに伝えたいことがあります。

私は、日本が大きい国というこゝと美しいこゝです。

日本は私の国からかなり遠いこゝと美しいこゝです。そして、勉強するためにカナダ来ています。

日本の人々はいいスポーツ選手がいます。

私は日本語で1-10まで数えるこゝとができます。

空手を習っているこゝです。日本は空手が一番強いこゝです。

私は日本でいい人生をおくるよゝとを願っています。

サヴァ



日本の学生の皆さんへ

こんにちは。僕の名前はブライアン・チョーです。カナダ人ですが、生れは君たちの近くの韓国です。日本とは近いので、韓国人は君たちのことをよく知っています。

今日、僕が君たちに話すタイトルは、希望です。希望は地球上で最も強いものです。僕らには希望を知るいくつかの手がかりがあります。

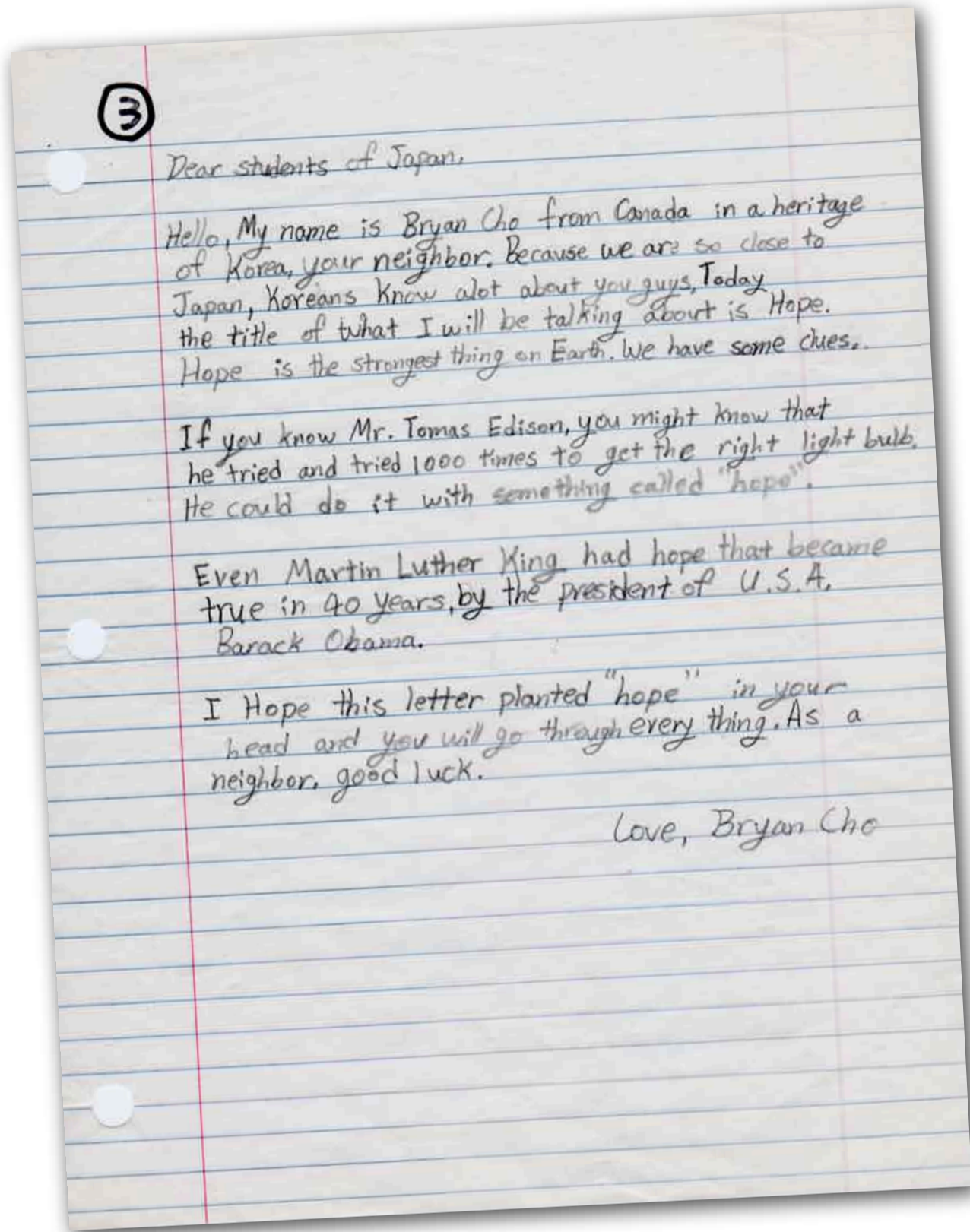
もしも君がトーマス・エジソンを知っているなら、彼が1000回も何度も何度も試みて、あの電球を発明したということを知っているだろう。彼は希望を持っていたから、それをやりとげることができたんだ。

マーティン・ルーサー・キングが持っていた希望でさえ、40年かかってアメリカ大統領バラク・オバマによって実現した。

この手紙が、君たちの中に希望の種をまき、すべてが良い方向へ向かうことを願っています。

隣国として、良い状況になることを祈ります。

ブライアン・チョー



③

Dear students of Japan,

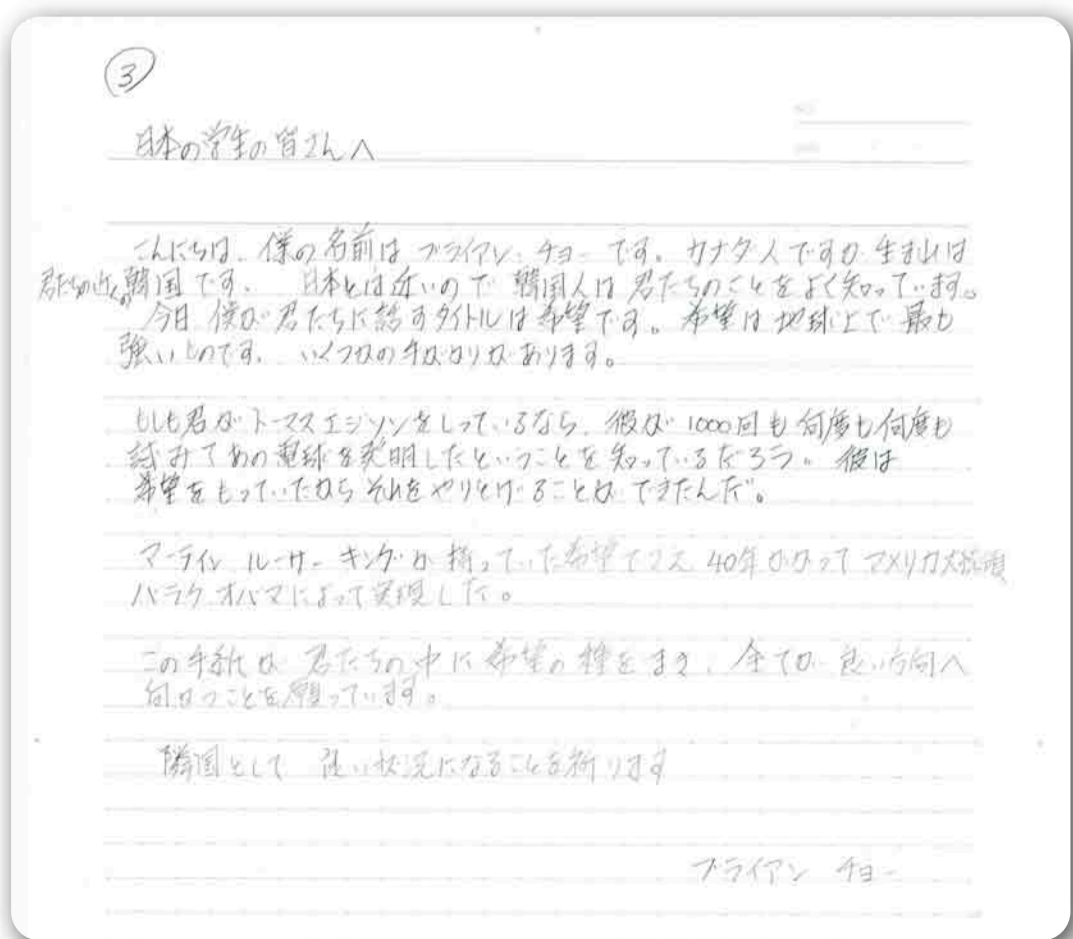
Hello, My name is Bryan Cho from Canada in a heritage of Korea, your neighbor. Because we are so close to Japan, Koreans know alot about you guys. Today the title of what I will be talking about is Hope. Hope is the strongest thing on Earth. We have some clues.

If you know Mr. Tomas Edison, you might know that he tried and tried 1000 times to get the right light bulb. He could do it with something called "hope".

Even Martin Luther King had hope that became true in 40 years, by the president of U.S.A, Barack Obama.

I Hope this letter planted "hope" in your head and you will go through every thing. As a neighbor, good luck.

Love, Bryan Cho



③

日本の学生の皆さんへ

こんにちは。僕の名前はブライアン・チョーです。カナダ人ですが、生れは君たちの近くの韓国です。日本とは近いので、韓国人は君たちのことをよく知っています。今日、僕が君たちに話すタイトルは希望です。希望は地球上で最も強いものです。僕らには希望を知るいくつかの手がかりがあります。

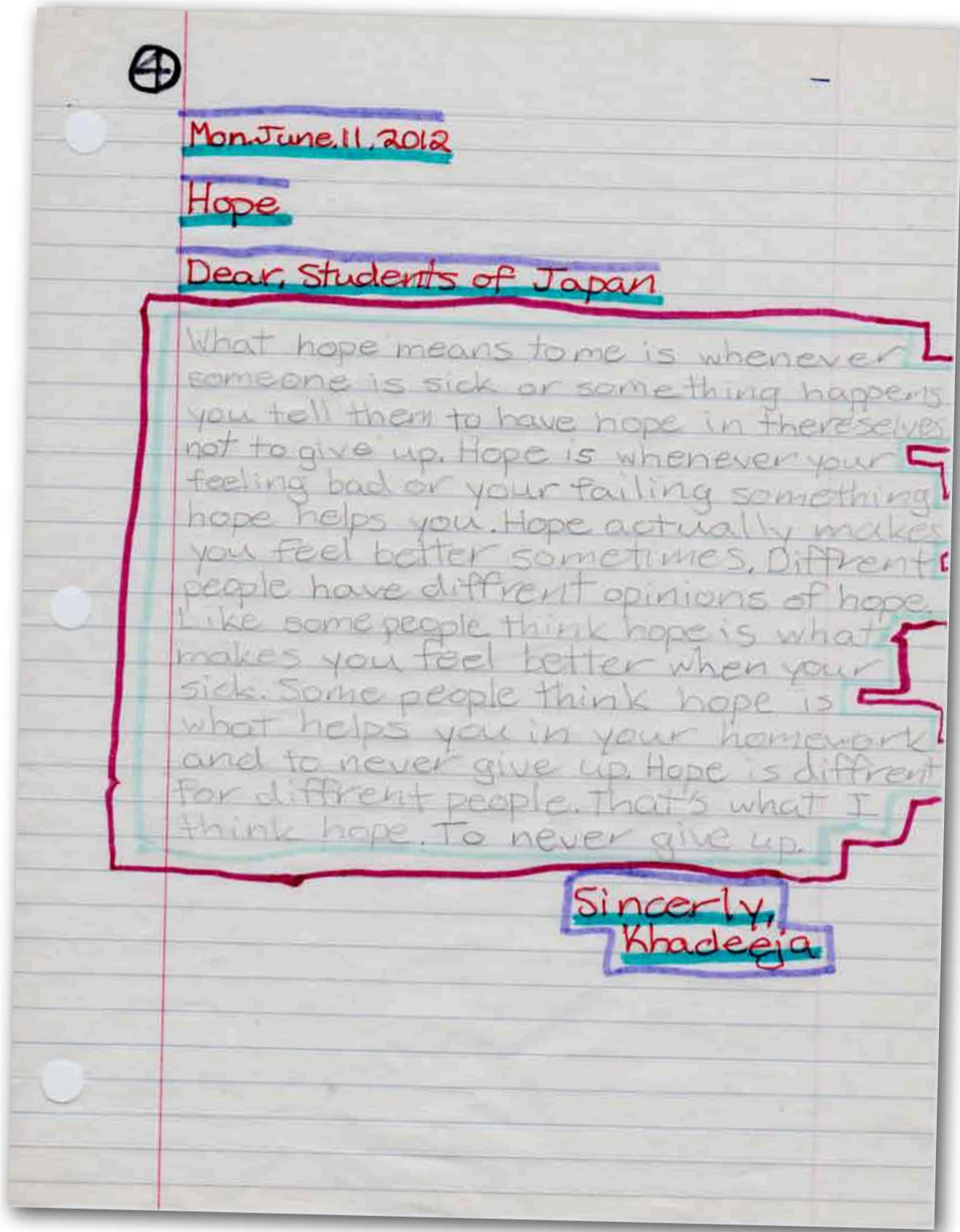
もしも君がトーマス・エジソンを知っているなら、彼が1000回も何度も何度も試みて、あの電球を発明したということを知っているだろう。彼は希望を持っていたから、それをやりとげることができたんだ。

マーティン・ルーサー・キングが持っていた希望でさえ、40年かかってアメリカ大統領バラク・オバマによって実現した。

この手紙が、君たちの中に希望の種をまき、すべてが良い方向へ向かうことを願っています。

隣国として、良い状況になることを祈ります。

ブライアン チョー



希望

日本の学校の皆へ

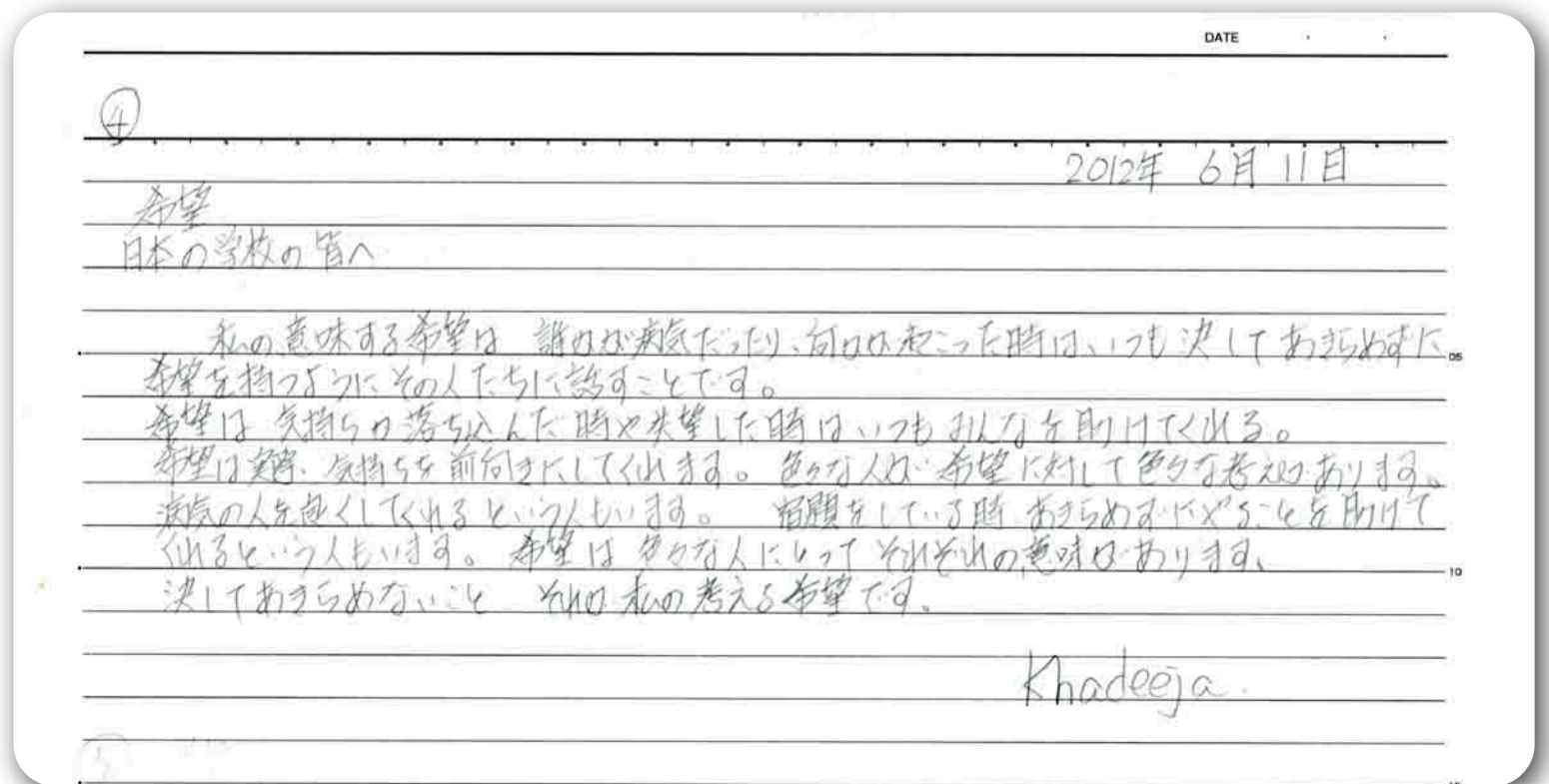
私の意味する希望は、誰かが病気だったり、何かが起こった時はいつも決してあきらめずに希望を持つようにその人たちに話すことです。

希望は、気持ちの落ち込んだ時や失望した時はいつもみんなを助けてくれる。

希望は実際、気持ちを前向きにしてくれます。色々な人が希望に対して色々な考え方があります。病気の人を良くしてくれるという人もいます。宿題をしている時、あきらめずにやることを助けてくれるという人もいます。希望は色々な人にとってそれぞれの意味があります。

決してあきらめないこと、それが私の考える希望です。

Khadeeja





⑤ Hope
Dear Students of Japan,

Hope to me means a lot because it doesn't just have one meaning. It has numerous meanings all belonging to different people. In my opinion hope is a creation used when it looks like no light can shine through. Hope is a gift because when you know that your situation is bad and even a miracle can't change it you always find a bit of hope in everyday. Even though it can't change your circumstances it always makes you feel a little bit better that that little bit of hope is there. And I hope you to soon find your hope.

Find Hope In Every Day!
- Tania Pardazi
sincerely,
Tania
~~KALIA~~

希望

日本の学生の皆さんへ

私にとって希望はたくさんの意味があります。それは一つの意味だけではないからです。希望は様々な人々にそれぞれの意味があります。私の考えでは希望は光がない時に使われるような創造物だと思います。希望は贈りものです。なぜなら、自分の状況が悪いと気づいたり、奇跡もその状況を変えることができないと分かったとしても、あなたはいつも毎日の中にほんのわずかでも希望を見つけるからです。たとえ希望があなただけの状況を変えることができないとしても、それはいつもあなたをほんの少しでも良くしてくれる、ほんのわずかな希望があれば。あなたがすぐに希望を見つけることを願っています。

毎日の中に希望を見つけて下さい。

ターニャより



⑤

希望

NO.

DATE

日本の学生の皆さんへ

私にとって希望はたくさんの意味があります。それは一つの意味だけではないからです。希望は様々な人々にそれぞれの意味があります。私の考えでは希望は光がない時に使われるような創造物だと思います。希望は贈りものです。なぜなら、自分の状況が悪いと気づいたり、奇跡もその状況を変えることができないと分かったとしても、あなたはいつも毎日の中にほんのわずかでも希望を見つけるからです。たとえ希望があなただけの状況を変えることができないとしても、それはいつもあなたをほんの少しでも良くしてくれる、ほんのわずかな希望があれば。あなたがすぐに希望を見つけることを願っています。

毎日の中に希望を見つけて下さい。

ターニャより



Mon, Jun 11, 2012

⑥ Dear Students of Japan,

I am very sorry what happened months ago. I heard that there was a tsunami in Japan and I hope you didn't lose any people who you loved. If you suffered any kind of disease from the tsunami, I wish you would get better. I saw a bit of the tsunami on a video, it looked really bad. Serious damage striked your country, once again, I'm really sorry. I want to hope you the best luck in the future and have a good day! ☺

SORRY!

You have HOPE!

Love,
Benny
Huynh

日本の学生の皆さんへ

何カ月か前に起こった事を大変気の毒に思います。日本に津波がきたことを聞きました。みなさんの大切な方を亡くされていないことを願います。津波によって、もしも、みなさんが病気になったり、けがをしていたのであれば、良くなっていることを願います。私は少しだけ津波の映像を見ました。それは本当にひどいものでした。あなたの国がたくさん破壊されました。本当にお気の毒に思います。

皆さんの未来に幸運が訪れ、良い日々が送れることを心から願っています。

あなたには希望があります！

ベニーより

⑥

日本の学生の皆さんへ

何カ月か前に起こった事を大変お気の毒に思います。日本に津波がきたことを聞きました。みなさんの大切な方を亡くしていないことを願います。津波によって、もしもみなさんが病気になったり、けがをしていたのであれば、良くなっていることを願います。私は少しだけ津波の映像を見ました。それは本当にひどいものでした。あなたの国がたくさん破壊されました。本当にお気の毒に思います。皆さんの未来に幸運が訪れ、良い日々を送れることを心から願っています。

あなたには希望があります！

ベニーより





By: Nicholas Dear: Students of Japan

⑦

We hope you have good luck because I heard a tsunami came and hit Japan and I am really sorry that it happened. I think that don't give up on hard work I hope all students would not give up and try and try and try because if you don't learn you can have an not really good life so try to do your work and not give up and have a great time in Japan thank you! for listening.

Love Nicholas

日本の生徒のみなさんへ

日本は津波をうけるということがあったけど、みなさんは、つらい仕事もあきらめてはいけないと私は思います。私は、すべての生徒があきらめず挑戦することを願っています

もしそうしなければ、本当に良い生活はやってこないから。みなさんにはあきらめないで、勉強してください。そうすれば日本のみなさんにすばらしい時がやってきます。

読んでくれてありがとう。

ニコラス



⑦ 日本の生徒のみなさんへ

日本は津波をうけるということがあったけど、みなさんは

私は つらい仕事もあきらめてはいけないと思います

私はすべての生徒があきらめず挑戦することを願っています

もしそうしなければ、本当に良い生活はやってこないから

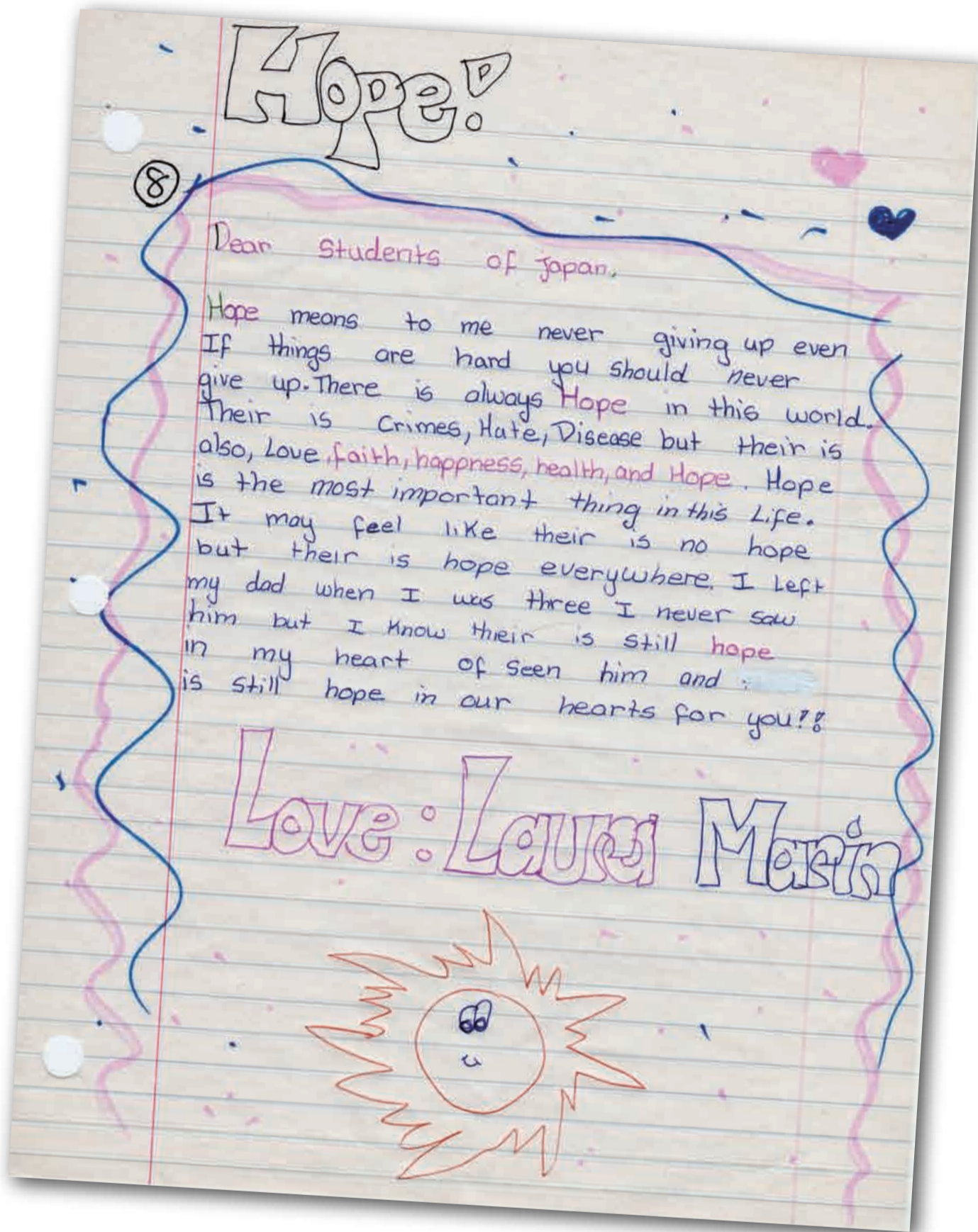
みなさんにはあきらめないで、勉強してください。そうすれば

日本のみなさんにすばらしい時がやってきます。

読んでくれてありがとう。

ニコラス



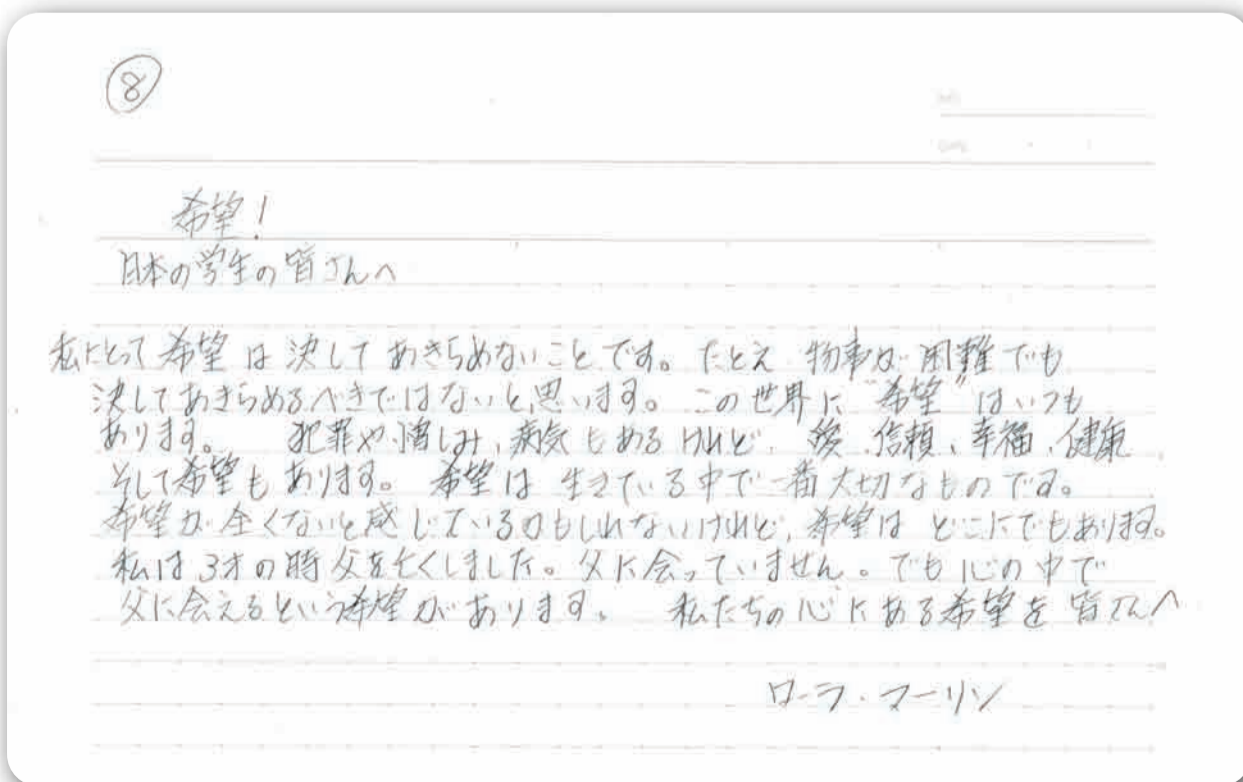


希望！
日本の学生の皆さんへ

私にとって希望は決してあきらめないことです。たとえ、物事が困難でも決してあきらめるべきではないと思います。この世界に、"希望"はいつもあります。犯罪や憎しみ、病気もあるけれど、愛、信頼、幸福、健康、そして希望もあります。希望は生きている中で一番大切なものです。

希望が全くないと感じているかもしれないけれど、希望はどこにでもあります。私は3才の時、父を亡くしました。父にあっていません。でも、心の中で父に会えるという希望があります。私たちの心にある希望を皆さんへ。

ローラ・マリーン





Monday June 11 2012
 Hope to the students of Japan
 Dear students of Japan:
 Last year we witnessed one of the worst natural disasters in the world and it was in Japan. This horror destroyed Japan, killed people, left many people homeless, they thought they were hopeless, this all so left many youth homeless such as you. They had to go through this and they are going through school, at least you have got hope, hope is all you need, faith has been mean to you and you need your people to build up hope so you can be how you need to be happy. The best of luck and hope to you in the future.
 Love Felice

日本の学生の皆さんへ

昨年、世界で最悪の自然災害を知りました。それが日本で起こったこと。この恐怖が日本を破壊し、人々を殺し、たくさんの人の家を奪いました。このことで、多くの人が希望を失いました。

でも、希望は、あなたに必要なこと全てです。そして君たちは人々を元気づけるために希望を持たなければならない。君たちの未来に希望があり、良い方向に向かうことを祈っています。

フィーリー

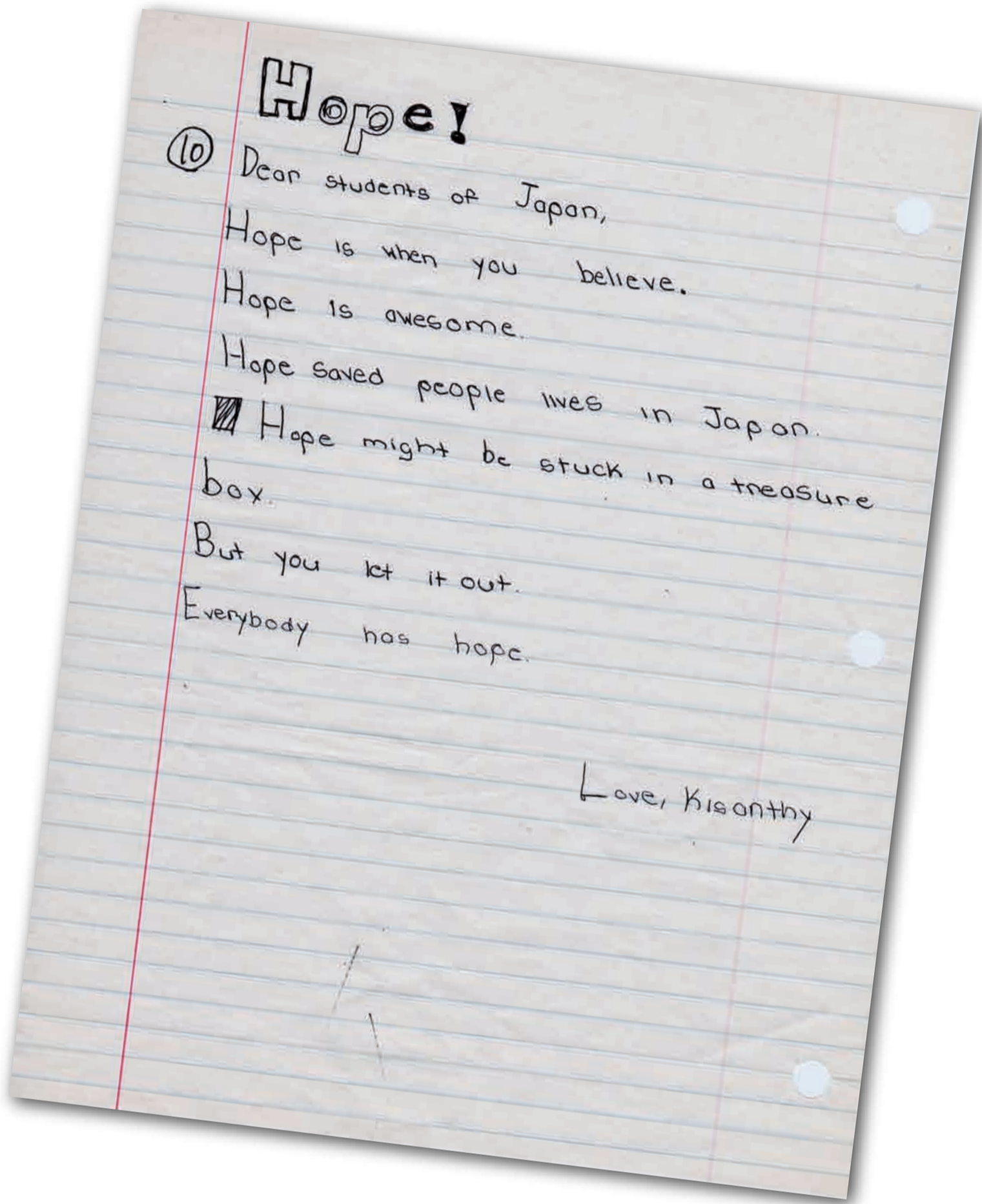


©fumira



©fumira

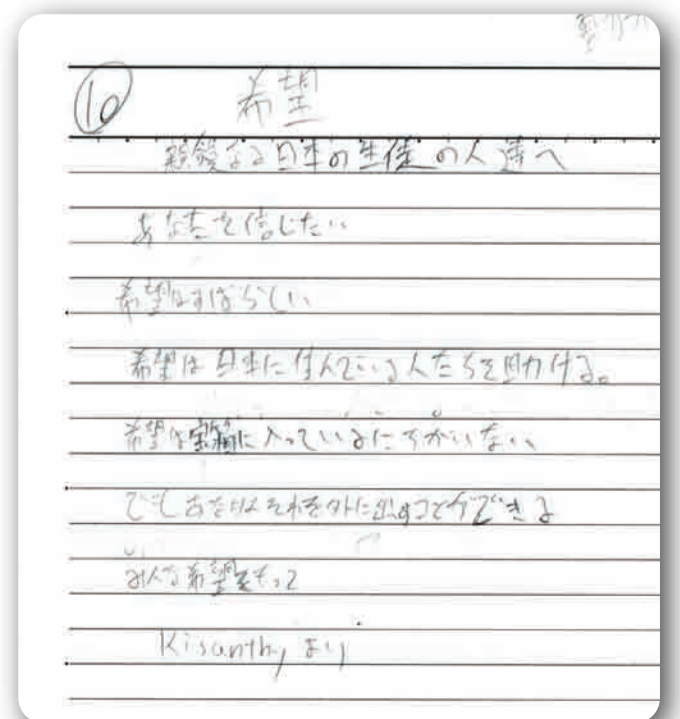
⑨
 日本の学生の皆さんへ
 昨年、世界で最悪の自然災害を知りました。それが日本で起こったこと。この恐怖が日本を破壊し、人々を殺し、たくさんの人の家を奪いました。このことで、多くの人が希望を失いました。
 でも希望はあなたに必要なこと全てです。そして君たちは人々を元気づけるために希望を持たなければならない。君たちの未来に希望があり、良い方向に向かうことを祈っています。
 フィーリー

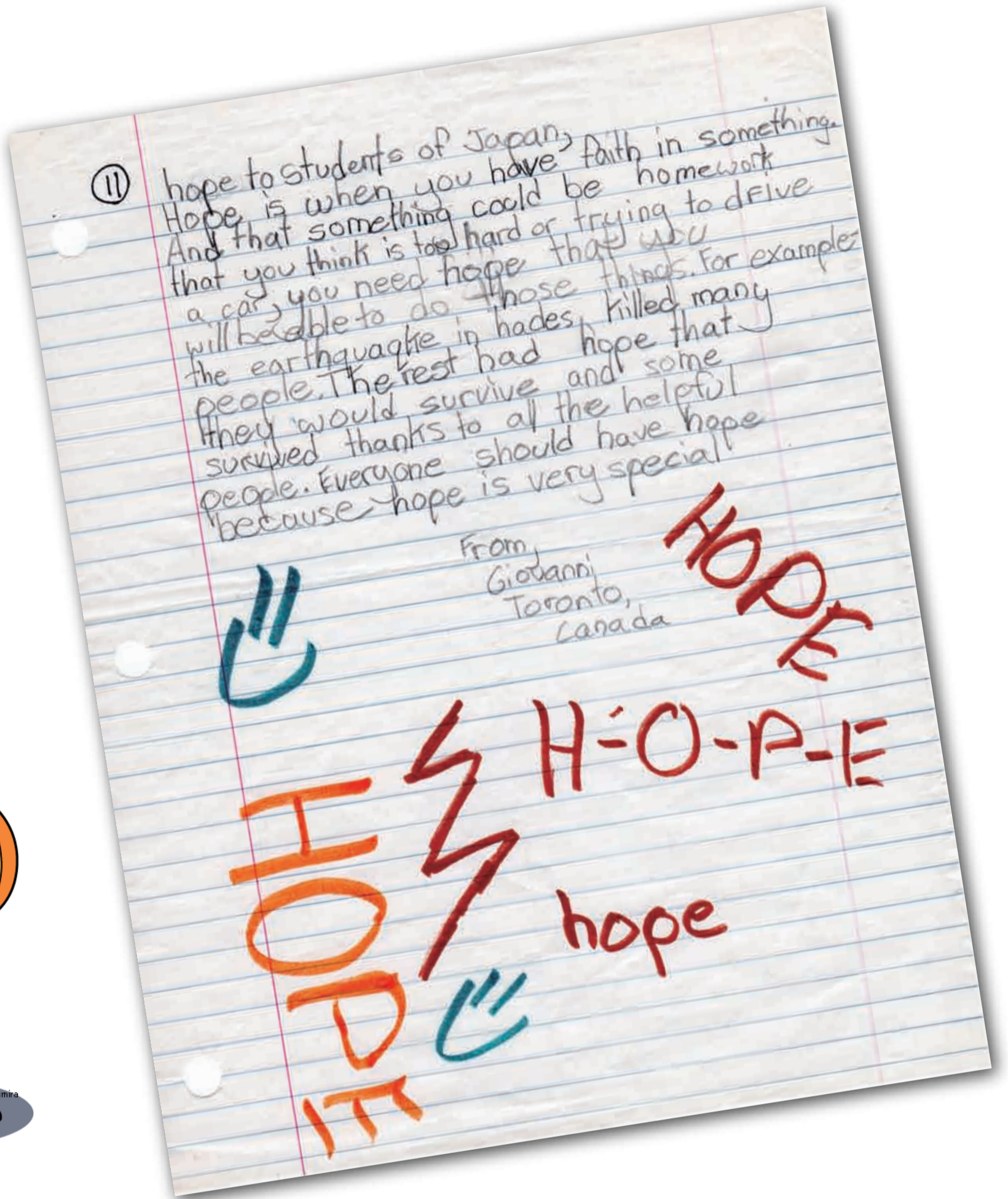


親愛なる日本の生徒の人達へ

希望は、あなたが信じれば、そこにあるもの。
希望はすばらしい。
希望は日本に住んでいる人たちを助ける。
希望は宝箱にしまわれたままかもしれない。
でも、あなたはそれを外に出すことができる。
みんなが希望を持っている。

Kisanthy より





希望

日本の生徒のみなさんへ

希望とは、何かの中に信じるものがあれば生まれるものです。その何かとは宿題かもしれないし、あなたがとても難しいと思っていることかもしれないし、自動車の運転を試みようと思うことかもしれないけれど、これらのことがきっとできるようにと希望を持つことが必要です。たとえば、地獄のような津波は多くの人の命を奪ったけど、生き残った人々は、自分は生き残るだろうという希望を持っていたらろうし、人々のおかげで助かった人もいたと思います。誰もが希望を持つべきです。なぜなら希望はとても特別なものだから。

ジョバンニより



Ray

⑫ Hope to students of Japan

Hope is just a belief. If you believe that hope could help you then hope could help you. But most of the time hope can't help you for example the earthquake in Haiti and the tsunami and earthquake in Japan. A lot of people died. You could only believe that hope could help you. It is like thinking god would help you. That is why I think that hope is a belief.

From Ray Yang

⑫ 日本の学生の皆さんへの希望

希望はただ信じることです。もしあなたが信じるなら希望はあなたを助けてくれます。でも、ほとんどの場合、希望はあなたを助けてくれない。例えば、ハイチの大地震や、日本で起きた津波と大地震のように。たくさんの方が亡くなりました。君たちは、ただ希望が君たちを助けてくれると信じてほしい。神様がきっと助けて下さいます。私が希望は信じることだと考える理由です。

レイ・ヤン



日本の学生の皆さんへ

希望とはただ信じることです。もしあなたが信じるなら希望はあなたを助けてくれます。でも、ほとんどの場合、希望はあなたを助けてくれない。例えば、ハイチの大地震や、日本で起きた津波と大地震のように。たくさんの方が亡くなりました。君たちは、ただ希望が君たちを助けてくれると信じてほしい。神様がきっと助けて下さいます。私が希望は信じることだと考える理由です。

レイ・ヤン



mon, Jun, 11,
2012

(13)

Dear: Students of Japan

Hope is to have faith in something you believe in for example... Writing a book that has to be 500 pages if you don't have hope you can't do it. Hope is in everyone even if they don't know it or believe it it is in them somewhere they just need to find it and when they do they can be wonderful people but I wouldn't have hope in falling of a cliff and surviving because that is impossible

From:
Tyler



日本の学生へ

希望は、あなたが信じる何かのなかに自信を持つことです。例えば……500ページの本を書くことだって、あなたが希望を持てなければ、あなたは書くことができない。

希望は誰の中にもあります。たとえ、そのことに気づかなくても、信じなくても。誰でも、希望を見出す必要さえ感じれば、彼らの中のどこかに希望はあるものだよ。そして、希望を見出したとき、彼らは素晴らしい人々になれるのです。でも、僕ががけから落ちながら生き残ろうとするときに希望は持てないだろう。なぜならそれは不可能なことだからだ。

テイラー

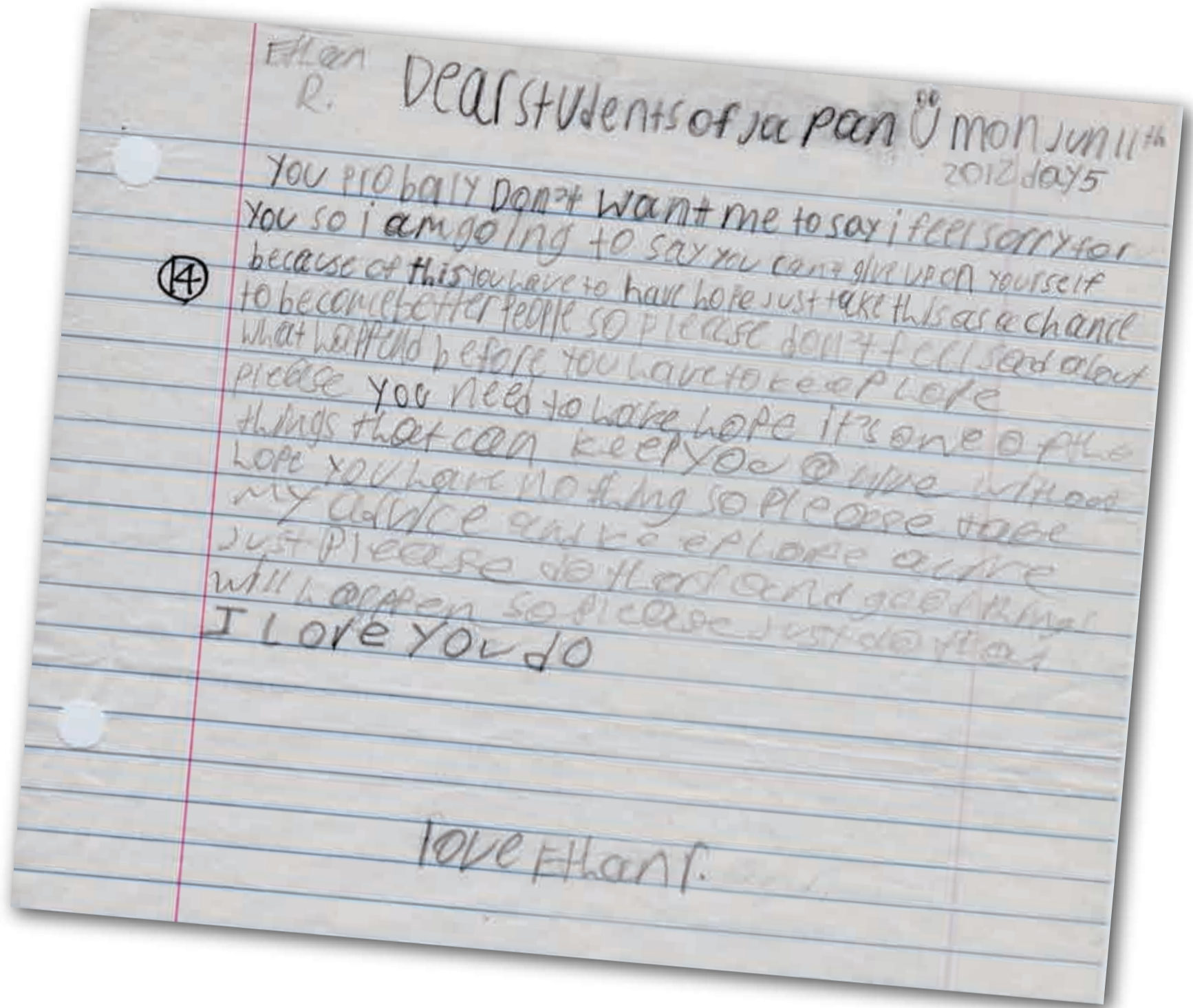
13

日本の学生へ

希望には、たとえば、あなたが信じている何かに対する信頼があることになっていきます。

たとえば、500ページの本書くことだって、それができなければ、あなたは書くことができません。

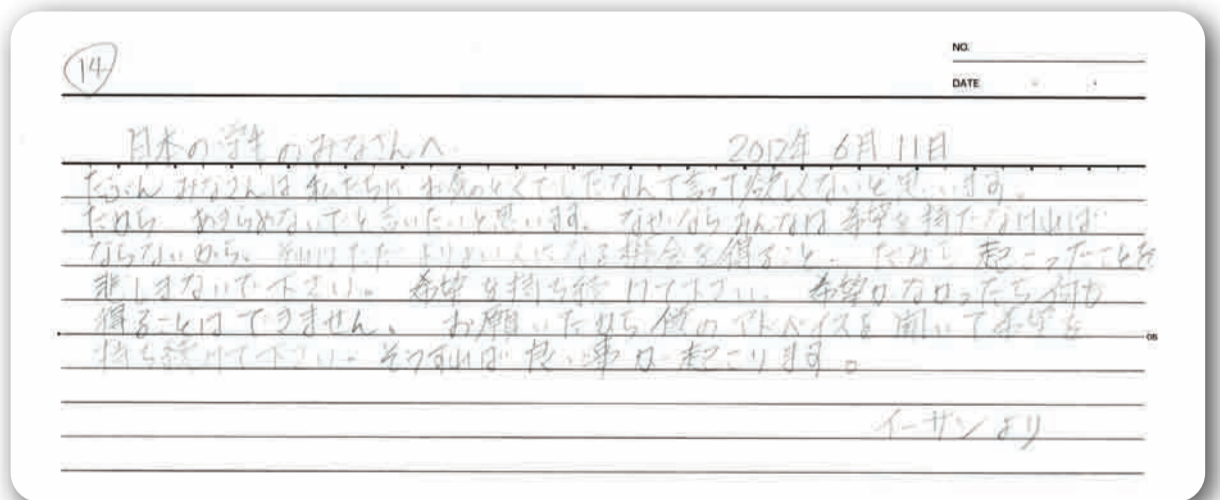
たとえば、彼らの中にもどこかにあります。彼らも、希望を見出す必要さえ感じれば、彼らの中のどこかに希望はあるものだよ。そして、希望を見出したとき、彼らは素晴らしい人々になれるのです。でも、僕ががけから落ちながら生き残ろうとするときに希望は持てないだろう。なぜならそれは不可能なことだからだ。



日本の学生のみなさんへ

たぶんみなさんは僕にお気の毒でしたなんて言って欲しくないと思います。だから、あきらめないでと言いたいと思います。あきらめないことによって、希望を持ち、より素晴らしい人間になるためのチャンスと捉えましょう。希望を持ち続けずに、今回起こったことを悲しまないでください。希望を持ち続けてください。希望を持たなければ、あなたには何も無いようなものです。僕のアドバイスを聞いて、希望を持ち続けてください。そうすれば、良いことが起こります。

イーサンより





Date: Mon Jun 11
2012.

15

Dear Students of Japan,

If you are wondering what hope ~~the~~ means I will tell you.
Hope is a word will change your life. And if you have hope
and believe someday something good will happen to you.
Everyone even you will have hope & all you have to do is believe
that you will be able to accomplish anything you ever wanted.
So keep dreaming & maybe someday somehow it might even
come true *

A fellow student from Eatonville,
Katarina Kasic

15

NO. _____

DATE _____

日本の学生の皆さんへ

希望って何だろうと感じていると思います。希望はあなたの人生を
変える言葉です。そして希望を持って信じていけばいつか何か良いこと
があなたにおこるのです。誰でも、あなたでも希望を持って、やりたい事
は何でもなし遂げることができると信じてさえいけばよいのです。夢を持
ち続けたいれば、いつか、なんとかそれを実現することができると思います。

カタリーナ

日本の学生の皆さんへ

希望って何だろうと感じているなら、私が教えようと思います。希望は、あな
たの人生を変える言葉です。そして、希望を持って、信じていけば、いつか何か
良いことがあなたにおこるのです。誰でも、あなたでも、希望を持って、やりた
いことは何でもなし遂げることができると信じてさえいけばよいのです。夢を持
ち続けていけば、いつか、なんとかそれを実現することができると思います。

カタリーナ





Mon' Jane 11th
2012

⑬ Hope

Hope to me is when people don't give up like when the tsunami and earthquake happened in Japan they knew that they would die but they believed they could still live. They believed in hope. If a plane crashes and try to survive they have hope.

Love Ethan K

カチー・J

⑬ 希望

僕にとって希望は、日本で津波がきたり地震が起きたようなときでもあきらめないことです。死ぬかもしれないと思っても、日本のみなさんはまだまだ生きられると信じた。彼らは希望を信じたのです。飛行機事故に遭ってもなお生き残ろうとすれば、そこに希望を持てるのです。

イーサン

希望

僕にとって希望は、日本で津波がきたり地震が起きたようなときでもあきらめないことです。死ぬかもしれないと思っても、日本のみなさんはまだまだ生きられると信じた。彼らは希望を信じたのです。飛行機事故に遭ってもなお生き残ろうとすれば、そこに希望を持てるのです。

イーサン・K





DEAR STUDENTS OF JAPAN,
 OUR NAMES ARE Zoie, Mira, Mary, and Connie.
 WE WROTE A SONG FOR ALL OF YOU. WE HOPE
 YOU LIKE IT. IT IS ALL ABOUT HOPE. THE WORDS IN
 OUR SONG RHYME IN ENGLISH, BUT MAY NOT RHYME
 IN JAPAN. EVEN THOUGH THEY ARE IN DIFFERENT
 LANGUAGES, THEY ALL TRANSLATE TO THE SAME
 THING: We all have hope!

(17)

LOVE,
 Zoie, Mira, Mary, and Connie
 Students of Eatonville Junior School



日本の生徒のみなさんへ

私たちは、ゾイエ、ミラ、メアリー、コニーです。私たちはみなさんのために歌をつくりました。みなさんがこの歌を気に入ってくれるといいな。この歌は、希望を歌ったもので、歌詞は英語で韻を踏んでいるのですが、日本語ではそうでないかもしれませんね。たとえ、言葉は違っていても、訳してみるとつまりは同じことを歌っているのです。すなわち、私たちはみんな、希望を持っている！ということです。

イートンヴィル中学校

ゾイエ、ミラ、メアリー、コニーより



彼女たちがつくった歌は
次ページで!!



Monday June 11 2012

⑪ Dear Students of Japan,
Here is our song!
I know you've been through alot in your life, but all you need is hope to survive, its a 4 letter word, if you only knew how much its worth! All you need is to believe.
Chourse!
You can go higher - if you just believe
You can go further - cause hope's all you need!
Theres hope in your heart, just follow your dream
Trust me..... You'll succeed!

Verse 2
Set your goals, reach the top, Grow up high, and reach the sky, Trust yourself, dont push to high, when things seem impossible, hope is there to help you rise!
chourse!

verse 3
Theres been some though times but your still alright dont think everything is darks, cause theres still a light in you. Just believe, you'll work it through.

Bridge!
If you feel like giving up, hope is there to back you up, If times are hard, theres something in your heart It is... Chourse! From your friends

⑫ 林の詩の音読

私たちの歌です
生きていく中でたくさんの事を経験するけど、必要なのは生きるための希望だよ。そのたった4文字の言葉がどんな価値があるかわかっていけばあとは信じるだけだよ。

ただ信じるだけで、もっと高く上がれる。もっと遠くへ行ける。希望は君に必要なもの。すべてだから。君の心に希望がある。そして君の希望を追いかけている。私を信じて……君は成功できる！

目標に向かって頂上に届け。高くのぼって空に届け。自分を信じて。自分を追いつめないで。不可能だと思っても。希望は君を助けるためにそこにいる！

失敗することもあるかもしれないけれど、君は大丈夫。すべて真っ暗だなんて考えないで。君の中に光がまだあるのだから。信じてさえいけば。きっとうまくいくよ。

君があきらめそうになった時。希望は君の味方になってくれるよ。どんなに辛くても。心の中にはちゃんとあるよ。それは……

林(樹:5.8)

私たちのつくった歌です

生きていく中でたくさんの事を経験するけど 必要なのは生きるための希望だよ
そのたった4文字の言葉がどんな価値があるかわかっていけば
あとは信じるだけだよ

ただ信じるだけで、もっと高く上がれる もっと遠くへ行ける
希望は君に必要なもの すべてだから
君の心に希望がある そして君の希望を追いかけている
私を信じて……君は成功できる！

目標に向かって頂上に届け 高くのぼって空に届け
自分を信じて 自分を追いつめないで
不可能だと思っても 希望は君を助けるためにそこにいる！

失敗することもあるかもしれないけれど、君は大丈夫
すべて真っ暗だなんて考えないで 君の中に光がまだあるのだから
信じてさえいけば きっとうまくいくよ

君があきらめそうになった時 希望は君の味方になってくれるよ
どんなに辛くても 心の中にはちゃんとあるよ それは……





翻訳を終えて――

学校の勉強以外でこういうことをやったのは初めてだったので、最初は訳すのが大変だったけど、相手の書きたかったことや伝えたかったことを考えながらできたのでよかったですと思います。

よその国のことなのに自分より小さな子供たちが心配して文に思いをこめて送ってくれてとても感動しました。

山崎 悠喜 (English Land)



翻訳に協力してくれた釜石の英語塾「English Land」(主宰・岡本眞由美さん)のみなさん。ご協力ありがとうございました。近い将来、ぜひトロントを訪れ、NCタワーに登ってください！

